

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E5 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	16
SEMESTRY	3 4 5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		120			
4		120			
5		120			
6		120			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych w tworzeniu warsztatu pracy tłumacza

Cel 2 Wykształcenie umiejętności translatorskich w zakresie języka polskiego i niemieckiego ze zwróceniem uwagi na dyskurs języka administracji publicznej i biznesu

Cel 3 Wykształcenie umiejętności korzystania ze słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

Cel 4 Znajomość zasad funkcjonowania jednostki w której student odbywa praktykę

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu "uczenia się przez całe życie"

EK2 Umiejętności: Student tłumaczy tekst o charakterze związanym z tematyką praktyki zawodowej z języka polskiego na język niemiecki oraz z niemieckiego na polski zgodnie ze szczegółowymi wymogami określonymi w Regulaminie Praktyk

EK3 Umiejętności: Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, słowniki tematyczne, akty prawne) do rozwijania swojej wiedzy na temat języka obcego i ojczystego

EK4 Wiedza: Student zna zasady funkcjonowania jednostki, w której odbywa praktykę

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Praca nad tłumaczeniem zleconych tekstów.	120
C2	Praca nad tłumaczeniem zleconych tekstów.	120
C3	Praca nad tłumaczeniem zleconych tekstów.	120
C4	Praca nad tłumaczeniem zleconych tekstów.	120
	RAZEM	480

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

M2 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	480
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	480
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	16

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu pracy tłumacza	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student wykazuje bardzo aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi do tłumaczenia		
NA OCENĘ 5	Student w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża dbałością o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy, znajduje ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym, dokonuje właściwej adiustacji i redakcji tekstu		

NA OCENĘ 5	Student dokonuje bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, stosując znane techniki tłumaczeń, z zachowaniem aspektów interdyscyplinarnych oraz właściwego stylu i rejestru		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając bardzo nieliczne błędy merytoryczne		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijania warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu e-learningu oraz dostępnych źródeł internetowych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zasady funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę	ćwiczenia	IJO i miejsce praktyk
NA OCENĘ 4	Student dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę		
NA OCENĘ 5	Student nie tylko bardzo dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę; lecz także dostrzega i zna kulturę organizacyjną i specyfikę jej działania		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena wystawiona przez opiekuna praktyk ze strony pracodawcy oraz ocena opiekuna praktyk ze strony IJO / średnia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a sporządzenie tłumaczenia wg zasad określonych w Regulaminie Praktyk oraz dostarczenie pełnej dokumentacji wyszczególnionej we wspomnianym Regulaminie Praktyk

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U09, F_U08	Cel1, Cel3	C1, C2, C3	M1, M2
EK2	F_U08, F_W09, F_W05	Cel2, Cel3	C1, C3	M1, M2
EK3	F_W09, F_W05	Cel1, Cel3	C1, C4	M1, M2
EK4	F_W05, F_K04	Cel1, Cel4	C1, C4	M1

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik techniczny niemiecko-polski / polsko-niemiecki*, Warszawa., 2002, REA sj
- [2] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus niemiecko-polski*, Warszawa, 2004, REA sj
- [3] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus polsko-niemiecki*, Warszawa, 2004, REA sj

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....